

**Läti Vabariigi Valitsuse,
Eesti Vabariigi Valitsuse ja
Leedu Vabariigi Valitsuse vaheline
LEPING**

ühise kõrgharidusruumi loomise kohta Balti riikides

Läti Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, edaspidi "Lepingupooled",

tuginedes sõbralikele omavahelistele suhetele,

püüdes luua Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi, edaspidi "Balti riigid", üliõpilastele avaramaid võimalusi Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppimiseks ja teadusliku töö tegemiseks Balti riikides,

soovides suurendada Balti riikide elanike liikuvust,

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Käesolev leping laieneb üliõpilastele, kes jätkavad õpinguid kõrghariduse (kaasa arvatud doktorikraad) omandamiseks Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes.

Artikkel 2

Lepingupoolte üliõpilased õpivad teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes samadel finantseerimise tingimustel, mis kehtivad oma riigi üliõpilastele.

Artikkel 3

Lepingupooled tagavad, lähtudes siseriiklikest õigusaktidest, teiste Balti riikide üliõpilastele stipendiumid ja teised soodustused sama korra alusel, mis kehtib oma riigi üliõpilastele. Lepingupooled võtavad endale kohustuse võimaldada oma riigi üliõpilastel võtta õppelaenu teises Balti riigis õppimiseks.

Artikkel 4

Lepingupooled tunnustavad dokumentaalselt tõestatud õppepraktikat, mis on sooritatud teises Balti riigis peale riigi, kus omandatakse kõrgharidus.

Artikkel 5

Lepingupoold informeerivad oma riigi elanikke käesoleva lepinguga tagatud võimalustest omandada kõrgharidus kas osaliselt või täielikult teises Balti riigis.

Artikkel 6

Lepingupoold jälgivad lepingu elluviimist ja teevad vajadusel sellesse muudatusi ja/või parandusi. Sel eesmärgil asutavad lepingupoold Nõuandva Komitee, mis töötab välja lepingu muudatus- ja/või parandusettepanekud ning tegeleb kõigi lepingu elluviimist puudutavate küsimustega. Iga lepingupoole riigi hariduse eest vastutav minister määrab Nõuandvasse Komiteesse ühe liikme. Komitee annab informatsiooni käesoleva lepingu elluviimise kohta ja teeb koostööd vastutavate ministrite või nende volitatud esindajatega ning Balti Kõrghariduse Koordineerimise Komiteega. Nõuandev Komitee tuleb kokku kord aastas, otsustades koosoleku toimumise koha iga kord eraldi. Lepingupoold võivad välja töötada õigusakte käesoleva lepingu rakendamiseks.

Artikkel 7

Käesolev leping jõustub kolmekümnendal päeval peale kuupäeva, mil viimane lepingupool teatab kõikide lepingu jõustumiseks vajalike seadusandlike protseduuride lõpuleviimisest oma riigis.

Artikkel 8


Käesolev leping kehtib viis (5) aastat ja pikeneb automaatselt järgmiseks viieks (5) aastaks, välja arvatud juhul kui üks lepingupool kuus kuud enne vastava perioodi lõppemist teatab kirjalikult teistele lepingupooltele oma kavatsusest leping lõpetada. Kõik lepingu muudatused ja/või parandused jõustuvad vastavalt eespool toodud jõustumise korrale.

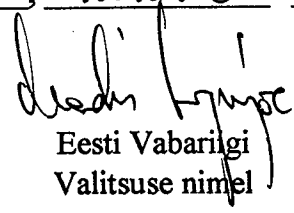
Artikkel 9

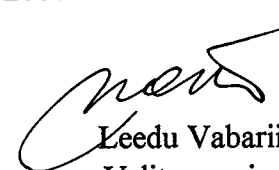
Lepingu lõppemisel on teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppivatel üliõpilastel õigus oma õpingud või teaduslik töö lõpetada samas asutuses samadel tingimustel, mis kehtisid lepingu kehtivuse ajal.

Käesolev leping on koostatud kolmes eksemplaris, eesti, läti, leedu ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdsed. Lahknevuste puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Alla kirjutatud Kretingas, detsember "8" 2000


Läti Vabariigi
Valitsuse nimel


Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel


Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel

**Läti Vabariigi Valitsuse,
Eesti Vabariigi Valitsuse ja
Leedu Vabariigi Valitsuse vaheline
LEPING**

ühise kõrgharidusruumi loomise kohta Balti riikides

Läti Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, edaspidi "Lepingupooled",

tuginedes sõbralikele omavahelistele suhetele,

püüdes luua Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi, edaspidi "Balti riigid", üliõpilastele avaramaid võimalusi Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppimiseks ja teadusliku töö tegemiseks Balti riikides,

soovides suurendada Balti riikide elanike liikuvust,

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Käesolev leping laieneb üliõpilastele, kes jätkavad õpinguid kõrghariduse (kaasa arvatud doktorikraad) omandamiseks Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes.

Artikkel 2

Lepingupoolte üliõpilased õpivad teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes samadel finantseerimise tingimustel, mis kehtivad oma riigi üliõpilastele.

Artikkel 3

Lepingupooled tagavad, lähtudes siseriiklikest õigusaktidest, teiste Balti riikide üliõpilastele stipendiumid ja teised soodustused sama korra alusel, mis kehtib oma riigi üliõpilastele. Lepingupooled võtavad endale kohustuse võimaldada oma riigi üliõpilastel võtta õppelaenu teises Balti riigis õppimiseks.

Artikkel 4

Lepingupooled tunnustavad dokumentaalselt tõestatud õppepraktikat, mis on sooritatud teises Balti riigis peale riigi, kus omandatakse kõrgharidus.

Artikkel 5

Lepingupoold informeerivad oma riigi elanikke käesoleva lepinguga tagatud võimalustest omandada kõrgharidus kas osaliselt või täielikult teises Balti riigis.

Artikkel 6

Lepingupoold jälgivad lepingu elluviimist ja teevad vajadusel sellesse muudatusi ja/või parandusi. Sel eesmärgil asutavad lepingupoold Nõuandva Komitee, mis töötab välja lepingu muudatus- ja/või parandusettepanekud ning tegeleb kõigi lepingu elluviimist puudutavate küsimustega. Iga lepingupoole riigi hariduse eest vastutav minister määrab Nõuandvasse Komiteesse ühe liikme. Komitee annab informatsiooni käesoleva lepingu elluviimise kohta ja teeb koostööd vastutavate ministrite või nende volitatud esindajatega ning Balti Kõrghariduse Koordineerimise Komiteega. Nõuandev Komitee tuleb kokku kord aastas, otsustades koosoleku toimumise koha iga kord eraldi. Lepingupoold võivad välja töötada õigusakte käesoleva lepingu rakendamiseks.

Artikkel 7

Käesolev leping jõustub kolmekümnendal päeval peale kuupäeva, mil viimane lepingupool teatab kõikide lepingu jõustumiseks vajalike seadusandlike protseduuride lõpuleviimisest oma riigis.

Artikkel 8


Käesolev leping kehtib viis (5) aastat ja pikeneb automaatselt järgmiseks viieks (5) aastaks, välja arvatud juhul kui üks lepingupool kuus kuud enne vastava perioodi lõppemist teatab kirjalikult teistele lepingupooltele oma kavatsusest leping lõpetada. Kõik lepingu muudatused ja/või parandused jõustuvad vastavalt eespool toodud jõustumise korrale.

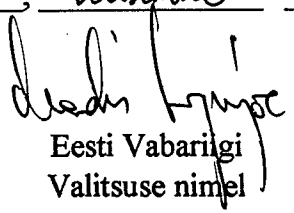
Artikkel 9

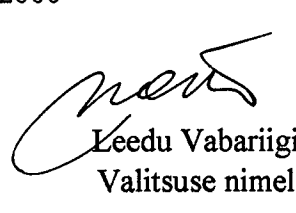
Lepingu lõppemisel on teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppivatel üliõpilastel õigus oma õpingud või teaduslik töö lõpetada samas asutuses samadel tingimustel, mis kehtisid lepingu kehtivuse ajal.

Käesolev leping on koostatud kolmes eksemplaris, eesti, läti, leedu ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdsed. Lahknevuste puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Alla kirjutatud Kretingas, detsember "8" 2000


Läti Vabariigi
Valitsuse nimel


Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel


Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel

**Latvijas Republikas Vyriausybés,
Estijos Republikos Vyriausybés ir
Lietuvos Republikos Vyriausybés
SUTARTIS**

dél bendros aukštojo mokslo erdvés sukūrimo Baltijos šalyse

Latvijos Republikos Vyriausybé, Estijos Republikos Vyriausybé ir Lietuvos Republikos Vyriausybé, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

remdamosi draugiškais trijų šalių tarpusavio santykiais,

siekdamos suteikti Latvijos Republikos, Estijos Republikos ir Lietuvos Republikos, toliau vadinama Baltijos šalys, studentams daugiau galimybių studijuoti ir atlikti mokslinius tyrimus valstybés pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose,

siekdamos didesnio Baltijos šalių piliečių mobilumo, s u s i t a r è :

1 straipsnis

Šios Sutarties subjektas - studentai, siekiantys įgyti aukštąjį išsilavinimą (įskaitant ir daktaro laipsnį) valstybés pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose.

2 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių studentai studijuoja kitų Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose tomis pačiomis finansinėmis sąlygomis, kaip ir savos šalies studentai.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skiria stipendijas ir suteikia lengvatų kitų Baltijos šalių studentams ta pačia tvarka, kokia numatyta savo šalies studentams pagal galiojančias teisės normas. Susitariančiosios Šalys išsipareigoja suteikti savo šalių studentams teisę gauti studijų kredita/paskolą studijoms kitoje Baltijos šalyje.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pripažįsta dokumentais patvirtintą studijų praktiką, atliktą kitoje Baltijos šalyje, negu įgyjamas aukštasis mokslas.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys praneša savo šalių gyventojams apie šia sutartimi numatytas galimybes įgyti aukštąjį išsilavinimą ar dalį aukštojo išsilavinimo kitose Baltijos šalyse.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys koordinuoja šios Sutarties įgyvendinimą ir, prireikus, daro pakeitimus ir (ar) pataisas. Šiam tikslui Susitariančiosios Šalys įsteigia Patariamąjį komitetą, kuris teikia rekomendacijas dėl šios Sutarties pakeitimų ir (ar) pataisų bei sprendžia visus su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius reikalus. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies ministerija, atsakinga už švietimą, paskiria vieną atstovą į šį komitetą. Komitetas teikia informaciją apie šios Sutarties įgyvendinimą, bendradarbiauja su atsakingais ministrais ar jų įgaliotais atstovais ir su Baltijos šalių aukštojo mokslo koordinavimo komitetu. Patariamasis komitetas susitinka kiekvienais metais, kiekvieną kartą susitardamas dėl susitikimo vietos. Susitariančiosios Šalys turi teisę rengti juridinius dokumentus, užtikrinančius šios Sutarties įgyvendinimą.

7 straipsnis

Ši sutartis įsigalioja 30 dieną po to, kai paskutinė Susitariančioji Šalis praneša, kad visos konstitucinės procedūros, būtinos šiai Sutarčiai įsigaliojti, įvykdytos.


8 straipsnis

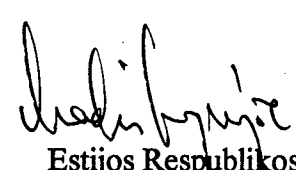
Sutartis galioja 5 metus ir automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniam 5 metų laikotarpiui, jei nė viena iš Susitariančių Šalių, likus šešioms mėnesiams iki galiojimo termino pabaigos, raštu nepraneša kitoms Susitariančiosioms Šalims apie savo ketinimą nutraukti Sutartį. Visi šios Sutarties pakeitimai ir (ar) pataisos įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir Sutartis.

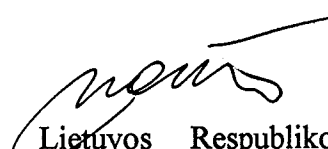
9 straipsnis

Studentams, studijuojantiems kitos šalies aukštojo mokslo institucijose tuo metu, kai nutraukiama Sutartis, bus suteikta teisė užbaigti studijas ar mokslinį darbą toje pačioje institucijoje ir tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

Ši sutartis pasirašyta *Prėtingoje* 2000 m. *gruodžio* ...8...d. trimis egzemplioriais latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimų dėl Sutarties aiškinimo, bus vadovaujama tekstu anglų kalba.


Latvijos Republikos
Vyriausybės vardu


Estijos Republikos
Vyriausybės vardu


Lietuvos Republikos
Vyriausybės vardu

**Latvijas Republikas Vyriausybės,
Estijos Republikos Vyriausybės ir
Lietuvos Republikos Vyriausybės
SUTARTIS**

dėl bendros aukštojo mokslo erdvės sukūrimo Baltijos šalyse

Latvijos Republikos Vyriausybė, Estijos Republikos Vyriausybė ir Lietuvos Republikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

remdamosi draugiškais trijų šalių tarpusavio santykiais,

siekdamos suteikti Latvijos Republikos, Estijos Republikos ir Lietuvos Republikos, toliau vadinama Baltijos šalys, studentams daugiau galimybių studijuoti ir atlikti mokslinius tyrimus valstybės pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose,

siekdamos didesnio Baltijos šalių piliečių mobilumo, s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šios Sutarties subjektas - studentai, siekiantys įgyti aukštąjį išsilavinimą (įskaitant ir daktaro laipsnį) valstybės pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose.

2 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių studentai studijuoja kitų Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose tomis pačiomis finansinėmis sąlygomis, kaip ir savos šalies studentai.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skiria stipendijas ir suteikia lengvatų kitų Baltijos šalių studentams ta pačia tvarka, kokia numatyta savo šalies studentams pagal galiojančias teisės normas. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja suteikti savo šalių studentams teisę gauti studijų kreditą/paskolą studijoms kitoje Baltijos šalyje.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pripažįsta dokumentais patvirtintą studijų praktiką, atliktą kitoje Baltijos šalyje, negu įgyjamas-aukštasis mokslas.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys praneša savo šalių gyventojams apie šia sutartimi numatytas galimybes įgyti aukštąjį išsilavinimą ar dalį aukštojo išsilavinimo kitose Baltijos šalyse.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys koordinuoja šios Sutarties įgyvendinimą ir, prireikus, daro pakeitimus ir (ar) pataisas. Šiam tikslui Susitariančiosios Šalys įsteigia Patariamąjį komitetą, kuris teikia rekomendacijas dėl šios Sutarties pakeitimų ir (ar) pataisų bei sprendžia visus su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius reikalus. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies ministerija, atsakinga už švietimą, paskiria vieną atstovą į šį komitetą. Komitetas teikia informaciją apie šios Sutarties įgyvendinimą, bendradarbiauja su atsakingais ministrais ar jų įgaliotais atstovais ir su Baltijos šalių aukštojo mokslo koordinavimo komitetu. Patariamasis komitetas susitinka kiekvienais metais, kiekvieną kartą susitardamas dėl susitikimo vietos. Susitariančiosios Šalys turi teisę rengti juridinius dokumentus, užtikrinančius šios Sutarties įgyvendinimą.

7 straipsnis

Ši sutartis įsigalioja 30 dieną po to, kai paskutinė Susitariančioji Šalis praneša, kad visos konstitucinės procedūros, būtinos šiai Sutarčiai įsigaloti, įvykdytos.


8 straipsnis

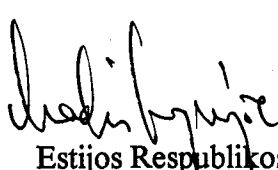
Sutartis galioja 5 metus ir automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniam 5 metų laikotarpiui, jei nė viena iš Susitariančių Šalių, likus šešiams mėnesiams iki galiojimo termino pabaigos, raštu nepraneša kitoms Susitariančiosioms Šalims apie savo ketinimą nutraukti Sutartį. Visi šios Sutarties pakeitimai ir (ar) pataisos įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir Sutartis.


9 straipsnis

Studentams, studijuojantiems kitos šalies aukštojo mokslo institucijose tuo metu, kai nutraukiama Sutartis, bus suteikta teisė užbaigti studijas ar mokslinį darbą toje pačioje institucijoje ir tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

Ši sutartis pasirašyta *Prėtėtingoje* 2000 m. *gruodžio* ...8...d. trimis egzemplioriais latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimų dėl Sutarties aiškinimo, bus vadovaujama si tekstu anglų kalba.


Latvijos Republikos
Vyriausybės vardu


Estijos Republikos
Vyriausybės vardu


Lietuvos Republikos
Vyriausybės vardu